

Field Session 10-26-2011

Linguists: Eleanor Chodroff and Maya Lowy

Speaker: Raykhan Beksultanova

Kazakh

tarielkə

kruʃkə

ʒu:u

mien tarielkəlardə ʒudum

mien tʲek-qana tarielkəlardə ʒudum, (mien)

kruʃkəlardə ʒuʁan ʒoqʁuʁn

mien ʒuamən

mien tʲek-qana kutap aldum.

mien kutaptə tʲek-qana aldum, oqu-ma-d-əm.

mien kutaptə ʁana aldum, oqu-ma-d-əm.

mien [onə-mien ʁana] biliedum

mien onə-mien [ʁana biliedum]

mien marat-pien ʁana biliedum

mien marat-pien tʲek-qana biliedum

mien [tʲek-qana marat-pien] biliedum

mien-ʁana marat-pien biliedum

marat-qana mienəmien biliedə

tʲek-qana rajʁan marat-pien biliedə

tʲek-qana mien marat-pien biliedum

ʒu!

ʒu-ma!

ʒi-mie!

uʃta-ma!

kiet-pie!

English

plate

cup

to wash

I washed the plates.

I washed only the plates, not the cups.

I wash.

I took only the book.

I only took the book, I didn't read (it).

I only took the book, I didn't read (it).

I [only] danced [with him.]

I [only danced] with him.

I only danced with Marat.

I only danced with Marat.

I danced only with Marat.

Only I danced with Marat.

Only Marat danced with me.

Only Raykhan danced with Marat.

Only I danced with Marat.

wash.imp

don't wash (imp)

don't eat!

don't touch!

don't leave!

Notes

Simple Present and Future,
depending on context

ʁana = qana

tʲek-qana is for emphasis

Negation Suffix: ma mie ba bie pa pie

zi-mie-ŋ-dier!	eat.IMP.NEG.2.PL	you pl. don't eat!
wsta-ma-ŋ-dar!	touch.IMP.NEG.2.PL	you pl. don't touch!
kiet-pie-ŋ-dier!	leave.IMP.NEG.2.PL	you pl. don't leave!
mien kietpieimən	I do not leave	
sien kietpieisŋ	you.inf do not leave	
sız kietpieisız	you.pol do not leave	
ol kietpieidə	he does not leave	
bız kietpieimiz	we do not leave	
siendier kietpieisŋdier	you.inf.pl do not leave	
sızdier kietpieisızdier	you.pol.pl do not leave	
olar kietpieidə	they do not leave	
*mien kiet-t-ım zoq	*1.SG leave-PAST-AGR NOT	Intended: I did not leave.
mien kiet-pie-d-ım	1.SG leave-NEG-PAST-AGR	I did not leave.
mien sienien kiet-pie-d-ım	I did not leave you.ABL	
mien sienien jeŋqafan kiet-pie-i-mən	I will never leave you.	
1sg you.ABL never leave-NEG-FUT-AGR		
jeŋqafan	never	
arqafan	always	
mien yj-djyn kiet-t-ım	I left the house.ABL	
1sg house-ABL leave-PAST-AGR		
bənə jeŋqafan zımie!	never eat it!	
jeŋqafan bənə zımie!	never eat it!	
mien tək-qana tarielkəlardə zuyən zoqpəwən,	I didn't wash only the plates, I washed	
mien bəkəl uduwstardə zudum	all the dishes.	
bəkəl, bəkıl	all	
udwustar	dishes	
mayən bul kwtap kieriək	I want this book.	
mayən bul kwtap kieriək jemiez	I don't want this book.	
bul kwtap jemiez, bul qalam	It's not a book, it's a pen.	
mien bijık jemiezpın	I am not tall	
*mien bijık zoq	*I am not tall	

bul kwtap 3oq
bul kwtap jemiez
bul kwtap bız-die 3oq
qayaz qalam jemiez
qayaz
qalam

this book isn't here, there isn't a book
this is not a book
we don't have a book
the paper is not a pen
paper
pen

situation: if you ask for a book in the library and they don't have it

adamdar bulmie-die
bulmie
adamdar bulmie-die 3oq
mien baqet-tə jemies-pın
baqet
maratwı baqetə
qazər 3aıbwır 3auəp turan 3oq
qazər

there are people in the room(LOC)
room
there are no people in the room
I am not happy
happy
Marat's happiness
it is not raining now
now

die da tie ta : Locative, as well as coordination? (see class 10-31)

3aıbwır(1), 3ambwır(2)
mømkyn, mømkin

rain
maybe

(1)articulate speech (2) actual pronunciation

mømkyn 3ambwır 3au-ar
mømkyn ol kiel-ier
qazər 3aıbwır 3auat-tun jemiez
jertwı 3aıbwır 3auat-tun jemiez
jertwı 3aıbwır 3au-ma-j-də

maybe it rains (?)
maybe he comes
It might not be raining right now/FUT ?
It might not rain tomorrow (uncertainty)
Tomorrow it won't rain (for sure)

this is present tense, but I'm not sure what aspect [-ar] denotes. It seems to be used with 'maybe'; we might want to test if this means 'might'/modal